

信息架起中医药文化海外传播的桥梁

——访美有感

孟凡红

(中国中医科学院中医药信息研究所,北京市东城区东直门内南小街 16 号,100700)

摘要 概述“美国 UCLA 结合医学信息中心”中美合作项目的建立背景。通过作者亲身到美国 UCLA 参与该项目的建设,以及中心项目进展情况的介绍,从而分析信息工作在中医药文化海外传播过程中所起的重要作用。UCLA 东西结合医学信息中心作为东西方医学沟通平台,通过传播中医药文化,对促进中医药国际化发展具有重要意义。

关键词 中医药文化;信息传播;海外;美国

Information Building a Bridge for Disseminating TCM culture overseas——A Report of Visiting the United States

Meng Fanhong

(*Institute of Information on Traditional Chinese Medicine, China Academy of Chinese Medical Sciences, Add.: No. 16 Nan Xiao Jie, Dongzhimen Nei, Dongcheng district, Post code: 100700*)

Abstract This paper summarized the background of building UCLA Information Center for Integrative East-West Medicine, which is a cooperation project between China and the United States. Through personally participating in the project in the United States and introducing the progress of the project, the author analyzed the important role of the information work playing on Traditional Chinese Medicine (TCM) culture dissemination overseas. UCLA Information Center for Integrative East-West Medicine serves as a communication platform for eastern and western medicine, it disseminates TCM culture for promoting the development of internationalization of TCM.

Key Words TCM culture; Information dissemination; Overseas; The United States

经过笔试及口试,笔者被选为“美国 UCLA 结合医学信息中心”中美合作项目的访问学者,并于 2011 年 8 月至 2012 年 1 月到美国参加该项目的建设。期间在美国妇女组织基金会(American Women for International Understanding, AWIU)的资助下,调研了三家规模较大的美国中医药学院,还参加了多次中医药学术研讨会,对中医药在美国的传播方式有了更深入的了解和认识,尤其认识到中医药信息工作对中医药文化的海外传播具有重要作用。

1 UCLA 结合医学信息中心的建立

UCLA 东西医学中心(UCLA Center for East - West Medicine, CEWM)^[1]是由 UCLA University of California, Los Angeles 医学院许家杰教授于 1993 年创立,是美国成立较早的结合医学中心之一。

结合医学在美国及 UCLA 迅速发展,结合医学信息需求快速上升,但现实又存在诸多问题,如在中国以外很难获得并利用中国建立的大量中医药信息资源^[2];中医药文献大部分只有英文摘要,基本不提供英文内容;不能提供基于证据层级中医药临床信息等^[3]。面对信息资源获取利用与信息服务需求矛盾,以及东西结合医学专业信息人才匮乏,为了更好地发挥中医

药在结合医学模式中的重要作用,解决目前中医药信息国际交流与传播障碍,充分利用中国已有的科研成果,UCLA 东西医学中心的许家杰教授发起了“美国 UCLA 结合医学信息中心”中美国际合作项目。项目由 UCLA 东西医学中心、UCLA 图书馆与中国中医科学院中医药信息研究所三方共同参与建设工作。

信息中心的主要目的是要在西医及中医之间架起一座相互理解及相互沟通的“桥梁”,充分发挥中西医的各自优势,为世界人民的健康做出努力。

信息中心于 2008 年启动。2008 年下半年中国中医科学院中医药信息研究所派出资深信息学专家到 UCLA 开始中心的筹建工作。近几年中国中医科学院中医药信息研究所又连续派出三名人员参与信息中心的建设与完善工作。经过三年多的努力,目前信息中心已取得很大进展。

2 结合医学信息工作最新进展

2.1 信息资源建设

2.1.1 文献信息收集 本项目在广泛调研的基础上,收集各种中医药及结合医学信息资源,并建立了“结合医学信息资源”网络指南(Libguide)。资源包括:与中医药及结合医学有关的数据库、期刊、参考书、专题信息资源、网络资源等。

2.1.2 资源需求调查 笔者有幸得到美国 AWIU 资

基金项目:国家自然科学基金委员会青年科学基金项目(编号:81001560)

助及其成员的帮助,调研了美国最大的中医药学校之一——太平洋东方医学院(Pacific College of Oriental Medicine,简称 PCOM)位于 San Diego、New York 和 Chicago 的三所学校。调查了美国中医药学校的规模、中医药教育开展层次水平、课程设置情况、中医药针灸临床应用情况、图书馆信息资源等,从而了解美国中医药教师及学生的文献信息需求。

2.1.3 中医药相关信息的收集 通过调研及参加学术会议,多方收集中医药相关信息资源,如美国中医药文献出版机构及其出版的英文中医药及结合医学图书出版情况、美国中药厂商等有关信息资源。

2.2 信息素养教育

本项目参与人员通过大学的结合医学课程设置、举办讲座、短期培训项目、学术会议等多种途径为图书馆的馆员、科研人员、在校本科生等介绍中医药知识文化、中医药信息资源及查找获取中医药及结合医学信息资源的方法和途径。笔者受邀请为芝加哥 PCOM 学校的师生员工提供了信息素质教育报告,介绍 UCLA 结合医学信息中心项目情况,及合作三方的信息资源及信息服务。通过信息素质教育,可使更多不同层次的人了解中医药知识、中医药文化,并充分利用结合医学信息中心的信息资源。

2.3 信息资源开发与利用

UCLA 结合医学信息中心非常重视信息资源开发工作,开展了多个专题项目。

2.3.1 口述项目——中国第一代结合医学专家影像历史 主要采访在现代中西结合发展中做出重大贡献的中国第一代“西学中”专家,与之密切合作的其他专家以及该专业和部门当前的决策者,全面了解中国中西结合发展的轨迹、研究思路和经验教训^[4]。UCLA 结合医学中心于 2005 年开始至今已访谈 105 位中国中西结合医学前辈,其中 34 位是第一代中西医结合医学专家,41 位是当前学术领袖和专家,30 位为国际结合医学专家(约 20 位与中国结合医学界有密切合作关系)。第一代结合医学专家,如中国科学院院士陈可冀、韩济生,中国工程院院士李连达、拉斯克奖(LASKER)获奖者屠呦呦等。涉及的专业主要是血瘀证和心血管研究、针灸麻醉和针刺研究、肿瘤、基础理论研究、中西医结合外科、中西医结合眼科等。本项目成果将采用不同途径向外界公开发布,如:UCLA 图书馆的网站、结合医学门户网站、编写教学影像资料和出版学术论文、制作关于结合医学的纪录片并在美国的公共电视台中放映,其目的是宣传中医药文化,及引起政策决策者和市场的关注^[5]。

2.3.2 开展信息综述服务 尽管目前有很多循证医学证据资源,但这些资源中还缺乏结合医学的相关内容,也没有一个专门数据库用来查找中医及中西医结合医学的临床证据,中医及中西医结合循证医学资源主要分布在各种中文的临床医学专业期刊上,这给中医药及中西医结合医学的临床与科研带来诸多不便。为了解决这个问题,结合医学信息中心推出了建立中西医结合信息综述数据库,以指导中西医结合临床和预防决策实践的项目。此项目以常见病为示范进行尝试,建立专题信息综述数据库,探索信息综述服务的模式。目前正在进行乙型肝炎及颈项相关疾病的专题信息综述服务的中美合作示范项目。

2.3.3 门户网站项目 UCLA 结合医学中心建立的探索结合医学网站 ExploreIM,它是传播结合医学的一个重要门户,面向普通民众,使其了解中医学和结合医学的思路以及对健康和疾病的不同于西医的认识。门户网站以“主题方式”揭示中西医结合医学信息资源。包括以下专栏:每月专题介绍(Feature/Topic Article)、研究专栏(Researcher)、结合医学新闻(News & Events)、学习栏目(Learning)、视听多媒体资源(Multimedia)、聚焦中国(Spotlight on China)等内容。

2.3.4 新闻摘要信息推送 中国中医科学院中医药信息研究所负责收集中国中医药相关新闻,通过 Email 向美国用户发送,每周发送一期。同时由 UCLA 结合医学中心选择美国和西方社会感兴趣的新闻,再由中美双方翻译人员翻译成英文,发表在“Explore IM”门户网站上的聚焦中国(Spotlight on China)栏目。这项服务于 2010 年开始启动,截至 2012 年 6 月底已经发送 112 期。

2.3.5 其他信息服务 信息中心还提供一般性的文献信息服务,发挥文献信息在结合医学医疗、教学及科研过程中支撑作用。服务项目包括:新书推介服务、中英文专题文献信息检索服务、配合结合医学教学提供参考文献书目、提供数据库检索与利用教学及指导服务、网络参考咨询服务等。

2.4 组织举办各种会议,传播中医药文化

2.4.1 中医翻译与传播研讨会 孔子学院在传播中医药文化方面起着重要作用^[6]。UCLA 东西医学中心与 UCLA 孔子学院于 2011 年 10 月 21 日在 UCLA 共同举办了“中医翻译与传播研讨会”。通过深入探讨,大家认为美国中医研究生应该学习中文,中医专业必须开设翻译课程,并认为中医文化与中医实践密切相关。

从事医学 40 多年的许家杰教授在记者专访中表示,中医在美国医学界和社会受到越来越多的关注,但

中医在美国的传播其最大的障碍便是语言。美国几十家中医学院,所用的教材中的术语翻译却均不相同,许多美国的中医博士甚至完全不懂中文,这使得中医在美国的研究和教学上存在许多偏差和误解,影响到中医临床的实际效果^[7]。此次会议将在今后中医药知识及文化在海外传播中发挥积极作用。

2.4.2 首届全美医学学生结合医学会议 2011 年 10 月 22-23 日,UCLA 举办了首届“全美结合医学学生会议”。会议由“UCLA 结合医学学生兴趣小组”(UCLA Integrative Medicine student Interest Group)组织,由 UCLA 东西医学中心赞助。会议吸引了来自全美医学学者或对结合医学有着强烈兴趣的学生其他专业学者 100 多名。许家杰教授致力于结合医学教育、研究与临床 40 余载,面对美国医疗系统存在的问题,许教授一直关注着中美医疗改革问题,极力推广中医药及结合医学在医疗保健系统中所起的重要作用,还致力于鼓励及培养年轻学生成为将来医疗系统的领军人物。此次全美结合医学学生会议旨在打开一扇窗口,向年轻学生展示结合医疗模式对社会及自身的各种优势,从而激发年轻学生对中医药及结合医学的关注及学习热情。

2.4.3 接触美国公众,宣传中医药文化 在 AWIU 资助下,笔者访问了美国圣地亚哥、纽约、芝加哥三所太平洋中医药学院,并应邀参加了 AWIU 芝加哥分会活动。在调研及活动期间,广泛接触 AWIU 组织领导及会员,传播中医药文化。笔者将中医药食疗方面的图书介绍给现任副会长艾米丽·卡恩,使她对中医食物营养产生了浓厚兴趣。理事委员艾化·林德赛一直信赖针灸疗法。

3 结合医学信息工作的建议与展望

3.1 建议

3.1.1 开展中医药信息素养教育 在美国中医药学院广泛开展东西结合医学信息素养教育,扩大结合医学信息资源的使用范围和程度。

3.1.2 构建大型临床信息数据库,搭建国际化的信息平台 继续探索基于证据支持的中医药临床与科研信息的服务模式和传播途径。中国应该建立符合实际和科学宗旨的中医层级标准,然后按照此证据层级形成一个中西医结合信息平台,为临床人士提供证据支持的中医药信息^[3]。我国应加强与美国机构合作,建立中美传统医学信息中心,构建中医药信息国际化服务平台。建立以中英(外)文双语或多语种支持的中医

药医疗、科研、教学、管理和市场数据库,促进中美传统医药领域的信息交流和知识共享,使中医药得到更加广泛、合理的使用。

3.1.3 增加信息资源类型 开展美国补充替代医学、结合医学等方面的法律法规资料的收集工作,美国中药制造及销售机构信息的收集工作等,将结合医学信息中心建成美国中医药及结合医学的信息咨询中心,开展文献信息、市场经济信息、法律法规信息等各种类型的信息咨询工作,架起中医药在美国传播的各种桥梁。

3.2 展望

3.2.1 传播中医药文化,促进结合医学发展是结合医学信息中心的宗旨。今后应将继续保持与孔子学院合作,开展中医药知识与文化传播项目,积极促进中医药国际化发展。

3.2.2 与中国继续合作,开展信息资源的建设工作,共同开发建立东西结合医学专题综述知识库,开展专题知识服务。

4 结语

美国 UCLA 东西医学中心作为全美中西医结合领域的先驱和领航者,特设立东西结合学信息中心,与中国保持密切合作,其目的是为美国的中医学术界提供尽可能多的研究和学习资源,支持美国中医药人才培养和临床实践。UCLA 东西结合医学信息中心作为东西方医学沟通平台,以网络为载体,以信息为文化传播桥梁,传播中医药文化及结合医学精华,实现结合医学研究成果的全球共享,对于推动中医药国际化,促进中医药发展具有重要意义。

参考文献

- [1] <http://www.cewm.med.ucla.edu/index.html>.
- [2] 崔蒙,尹爱宁,范为宁,等. 中医药科学数据建设研究进展[J]. 中国中医药信息杂志,2006,13(11):104-105.
- [3] 许家杰,张卫军. 创新的临床科学研究推动全球化背景下的中医发展[J]. 中国中西医结合杂志,2010,30(8):789-792.
- [4] 许家杰,张卫军,苏大明,等. 美国洛杉矶加州大学东西医学中心报告:“中医药和结合医学在美国及洛杉矶加州大学概况”,2010,6:30-31.
- [5] 张卫军,李捷珈. 美国洛杉矶加州大学东西医学中心[J]. 中西医结合学报,2008,6(10):1094-1097.
- [6] 焦骄. 以孔子学院为模式的中医药国际化发展思路研究[J]. 行政事业资产与财务,2011,1(14):7-8.
- [7] 洛加大东西医学中心预统一翻译:“肾虚”怎么翻? 中医术语英译难[N]. 星岛日报. 2011 年 10 月 22 日 A4 版.

(2012-07-15 收稿)